

1. ALPHABET RUSSE

Русский алфавит

Lettres d'imprimerie et lettres manuscrites



Certaines lettres de l'alphabet russe **cyrillique** sont particulières, d'autres ressemblent à des lettres françaises (alphabet latin) mais peuvent avoir une prononciation différente. Si Аа, Оо ne posent pas de problème dans un premier temps (pour la prononciation, voir p. 41), Бб et Вв, Гг, Ии, Нн, etc. sont déjà plus difficiles. Le dessin de la minuscule coïncide, dans les caractères d'imprimerie, avec celui de la majuscule (Мм, Нн, Лл, Тт, Рр), sauf pour la lettre Бб.

| Lettre d'imprimerie | Valeur phonétique : [transcription] et correspondant approximatif en écriture française | Lettre manuscrite |
|---------------------|---|-------------------|
| Аа | [a] a | Аа |
| Бб | [b] b | Бб |
| Вв | [v] v | Вв |
| Гг | [g] g, gu | Гг |
| Дд | [d] d | Дд |
| Ее | [e, je] è, é, ié | Ее |
| Ёё | [jo, oʹ] io, yo | Ёё |
| Жж | [ʒ] j, g(e) ¹ | Жж |
| Зз | [z] z | Зз |
| Ии | [i] I | Ии |
| Йй | [j] y, i ² | Йй |
| Кк | [k] k | Кк |
| Лл | [l] l | Лл |
| Мм | [m] m | Мм |
| Нн | [n] n | Нн |

| | | |
|----|-----------------------------|----|
| Оо | [o] o | Оо |
| Пп | [p] p | Пп |
| Рр | [r] r (roulé) | Рр |
| Сс | [s] s, ss, c(e) | Сс |
| Тт | [t] t | Тт |
| Уу | [u] ou ³ | Уу |
| Фф | [f] f | Фф |
| Хх | [χ] kh ⁴ | Хх |
| Цц | [ts] ts ⁵ | Цц |
| Чч | [č] tch ⁶ | Чч |
| Шш | [š] ch ⁷ | Шш |
| Щщ | [šš] chtch, ch ⁸ | Щщ |
| Ъъ | signe dur | Ъъ |
| Ыы | [ɨ] y, i ⁹ | Ыы |
| Ьь | signe mou | Ьь |
| Ээ | [e] è | Ээ |
| Юю | [ju, uʹ] iou, you, u | Юю |
| Яя | [ja, aʹ] ia, ya | Яя |

1. Proche du *j* français dans *jour*.
2. Proche du *il* français dans *travail*.
3. Comme le son *ou* français dans *ouvrir*.
4. Rappelle la *jota* espagnole ou le *ch* allemand dans *nach*.
5. Comme le son *ts* français dans *mouche tsé-tsé*, *t* et *s* prononcés « collés ».
6. Comme le son *tch* français dans *match*, prononcé mou.
7. Comme le *ch* français dans *chou*, prononcé dur.
8. Comme le *ch* français dans *Chut !*, prononcé long et mou.
9. Un peu comme le *i* français dans *Oui !* (prononcé relâché).

Lettres spécifiques et lettres difficiles



Attention aux risques de confusion entre lettres russes et lettres françaises :

| Lettre russe | ≠ | Lettre française graphiquement proche mais phonétiquement distincte |
|-----------------------------------|---|--|
| В в prononcé [v] | ≠ | B b [b] |
| Г г prononcé [g] | ≠ | (R) r [r] |
| И и prononcé [i] | ≠ | N n [n] – avec inversion « miroir » |
| Н н prononcé [n] | ≠ | H h <i>lettre française muette</i> |
| П п prononcé [p] | ≠ | (N) n [n] |
| Р р prononcé [r] | ≠ | P p [p] |
| У у prononcé [u] | ≠ | Y y [i] |
| Х х prononcé [χ] <i>kh</i> | ≠ | X x [ks] |
| Я я prononcé [ja, aʲ] | ≠ | R (r) [r] – avec inversion « miroir » |

| Lettre russe | ≠ | Lettre française identique mais phonétiquement souvent distincte |
|------------------------------|---|---|
| С с prononcé [s] | ≠ | Cc qui se prononce [s] ou [k] |
| Е е prononcé [e, jeʲ] | ≠ | Ee qui se prononce [e], [ɛ], [ə] ou qui peut être muette |

N.B. Dans ce tableau, telle lettre (majuscule ou minuscule) est **en gras** lorsque la confusion concerne soit la majuscule soit la minuscule, les deux sont **en gras** lorsque la confusion concerne les deux (majuscule et minuscule).



Attention aux caractères *italiques* et **manuscrits** difficiles, tels que :

$\bar{b} = \bar{b} = \mathcal{b}$, $\bar{d} = \bar{d} = \mathcal{g}$, $\bar{п} = \bar{п} = \mathbf{n}$, $\bar{т} = \bar{т} = \mathbf{m}$ (à ne pas confondre avec *g, n, m* français)



Цц ne doit pas être confondu avec Уу ni avec Ии ou Нн.

библиотека = *библиотека* = *библиотека*



bibliothèque

тридцать = *тридцать* = *тридцать*

30

trente

они танцуют = *они танцуют* = *они танцуют*



Ils dansent

👁 Pour bien apprendre les lettres difficiles et celles qui prêtent à confusion, voici des repères amusants. La lettre stylisée correspond à un mot qui commence par cette lettre (sauf Ы qui ne commence aucun mot) et à une image¹ :

Б : °Балкон [balkon] « balcon » ; la lettre majuscule peut être vue dans le contour d'un balcon d'immeuble vu de profil :



б : °бомба [bomba] « bombe » ; б (la lettre minuscule qui correspond à Б) a la forme d'une bombe à mèche allumée.



В : °Велосипед [v'elos'ip'et] « bicyclette, vélo(cipède) » ; la lettre В ressemble à un vélo pendu verticalement roues à droite :



Г : °Гид [g'it] « le guide, celui qui guide » ; la lettre Г ressemble à un bonhomme avec son bras indicateur levé à l'horizontale :



Д : Дом [dom] « maison » (même racine dans *domestique*) ; la lettre Д sous sa forme simplifiée fait penser à une maison :



Ж : Жук [žuk] « scarabée » et °Жонглёр [žongl'or] « jongleur » :



et



1. Pour que ces pages vous aident à mémoriser la prononciation de la lettre russe : les mots précédés de ° se retrouvent en français avec un son initial proche de celui de la lettre russe ; ceux marqués de °° sont historiquement apparentés aux mots français correspondants.

З : Змея [zm'eja] « serpent » ; З ressemble à un serpent :



И : °Ирония [iron'ija] « ironie » ; cette lettre fait penser, avec un peu d'imagination, au sourire « tordu » sur un visage ironique :



Й : °Йога [joga] « yoga » : Й fait penser à un gymnaste souple :



Л : Лодка [lotka] « barque », avec un Л= Λ en forme de voile :



Н : °Норма [norma] « norme », la forme de Н symbolise stabilité, symétrie parfaite et équilibre :



П : °Пакет [pak'et] « paquet » ; П ressemble aux 3 côtés d'un colis :



Р : °Роза [roza] « rose » ; Р ressemble à une fleur stylisée :



С : °°Серп [s'erp] « faucille, serpe » et °Сосиска [sos'iska] « saucisse » :



У : °Ура ! [ura] « Hourra ! » ; la lettre У fait penser à un homme sautant de joie avec ses deux bras levés, et
 °°Угол [ugol] « angle » ; les branches du У forment un angle :



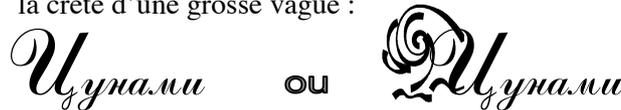
Ф : Фонарь [fonar'] « réverbère » (apparenté au français *fanal*) :



Х : °Хоккей [χok'ej] « hockey » ; Х rappelle deux crosses de hockey croisées :



Ц : °Цунами [tsunam'i] « tsunami » ; la lettre manuscrite Ц rappelle la crête d'une grosse vague :



Ч : Чашка [č'aška] « tasse » ; la lettre Ч évoque une tasse stylisée ou une tasse amusante munie de petites jambes :



Ш : Шипы [šipî] « pointes, épines » :



Щ : Щётка [š'š'otka] « brosse » :



Ы : сытый [sîtij] « rassasié » ; Ы apparaît comme une cuillère et un couteau stylisé qu'un petit garçon rassasié écarte de sa main :



Э : °Эффект [efekt] « effet, résultat » ; la lettre Э stylisée symbolise efficacité et dynamisme :



Ю : °Юмор [jumor] « humour » ; Ю ressemble à un bonhomme qui est plié en deux et qui rit :

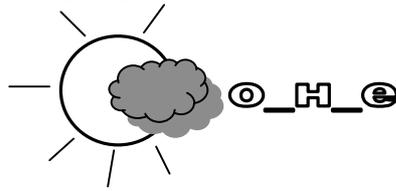


Я : Я [ja] « moi » : la lettre fait penser à un petit bonhomme avec un point d'exclamation collé :



C'est moi !

👁 Cherchez le mot, dont certaines lettres sont effacées, en regardant l'image qui représente sa première lettre :



🔑 "Солнце" "sun"

👂 Certains mots russes se prêtent au jeu du rébus. Regardez cette image et devinez le mot qui se cache derrière, sachant que le nombre 7 se dit en russe семь ; lisez le petit poème amusant qui peut vous aider :



Нас в доме семь « я »
Но живём мы дружно,
Говорю вам это без вранья.
Значит, мы – хорошая _____ !

*Dans la maison, nous sommes sept « moi »,
Mais nous vivons en bonne entente,
Je vous le dis sans mentir.
Alors, nous sommes une bonne _____ !*

🔑 "Семья" [s'ejm'ja] "family" = Я + семья = 7

Attention aux lettres trompeuses



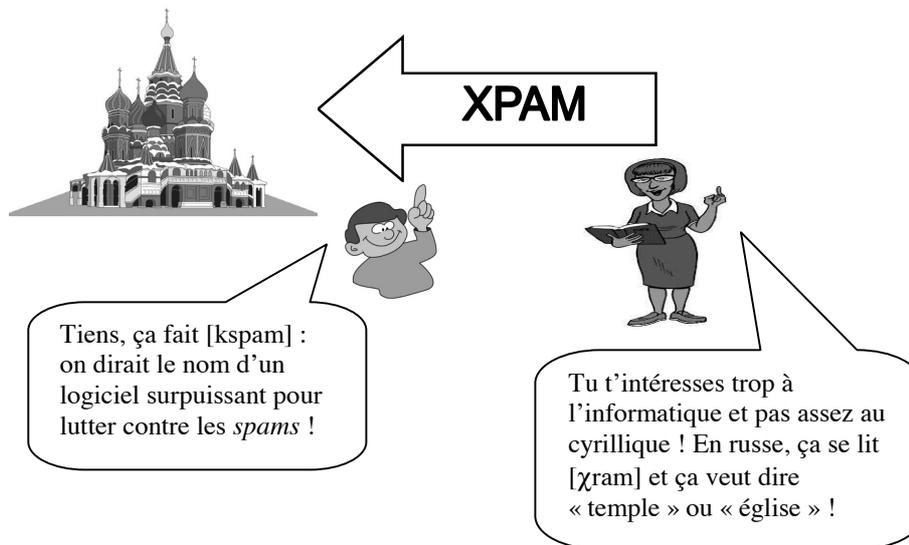
Méfiez-vous des lettres qui ont la même forme mais ne se prononcent pas de la même façon dans nos deux alphabets.



Il faut surtout éviter de confondre une lettre russe comme X ou P avec une lettre française, anglaise, etc., de même apparence, et de lire un mot russe à la française ou à l'anglaise.



Voici une caricature qui vous met en garde contre ce piège tout en vous amusant :



Le premier personnage lit la lettre X à la française, comme [ks] et l'interprète comme l'abréviation bien connue du mot *extra* (écrit parfois *Xtra*), puisqu'en anglais, X s'appelle [eks]. Et il lit la lettre P comme si c'était un P français.

En effet, on pourrait imaginer, à tort, que XPAM est une contraction de X comme *extra* + SPAM, de *spam*, mot récent désignant un message électronique intempestif (mot anglo-américain, tiré du nom d'une marque de jambon, utilisé comme scie dans un sketch). En minuscules, le mot russe est xpam.

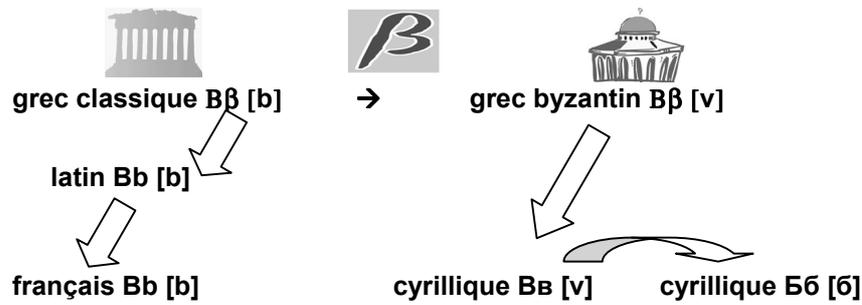


La plupart des ressemblances et des différences s'expliquent par l'histoire de nos alphabets qui remontent tous les deux à l'alphabet grec ancien.



C'est le cas du B cyrillique [v] et du B français. En fait, les deux lettres ont une origine commune :

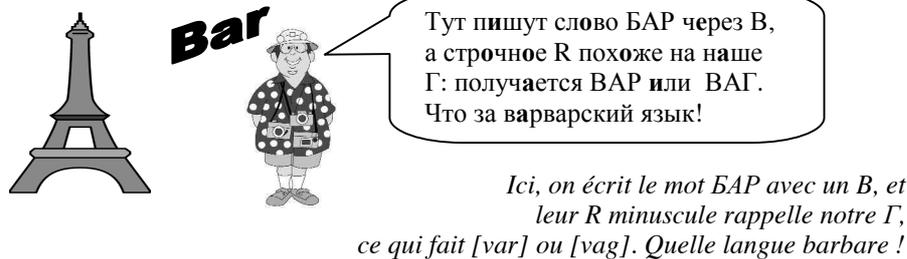
La prononciation du *bêta* **Ββ**, deuxième lettre de l'alphabet grec classique, qui était d'abord [b], avait évolué en devenant [v] vers l'époque de la création de l'alphabet slave (IX^e siècle). C'est pourquoi le *bêta* a été introduit dans ce dernier avec la valeur phonétique [v]. Pour désigner la consonne [b], on a créé Б, et cette lettre slave n'est qu'une déformation graphique du *bêta*.



- ☛ Cela permet de comprendre pourquoi plusieurs mots et noms propres français remontant, via le latin qui s'alignait sur la prononciation du grec classique, à des formes grecques anciennes comportant un *bêta*, présentent des *Bb* [b], alors que les mots russes correspondants présentent des *Вв* [v], cf. :

alphabet – алфавит ; *barbare* – варвар, *Barbara* – Варвара, *Basile* – Василий, *Babylone* – Вавилон.

- 👁️ Voici cette particularité présentée de façon amusante :



- 🔗 Cette correspondance ne se vérifie pas dans les mots russes d'origine plus récente, mots savants empruntés aux langues occidentales (ou au latin) et formés dans ces langues à partir d'éléments grecs ; ou bien s'il s'agit de noms latins qui n'ont pas transité par le grec :

biologie – биология (non **виология), *problème* – проблема (non **провлема) ; le prénom du pape *Benoît XVI* sera rendu en russe par Бенедикт (issu directement du latin *Benedictus*), mais le prénom russe correspondant, qui se base sur la prononciation de ce prénom latin par le grec byzantin, est Венедикт !